



dialecte
Vannetais

Audition

de mélodies
recueillies
dans le vannetais
donnée au Select Palace de Rennes
sous les auspices
du Cercle celtique

le 4 février 1929
par la chorale de S^{te} Jean B^{pt}

ainsi composée :

- sop. Marguerite Sanson
- Marie Calouec
- Jeanne Chouffin
- Suzanne Gaillard
- Jeanne Hoays
- Antoinette Le strat
- al. Victoire Ferrand
- Bernadette Guimard
- Marie Hoays
- Suzanne Gillo
- Gen. Pierre Gillet
- Louis Guillo
- Mat. Bihuis
- Jos. Braconier
- Jean Buleon

dirigée par M. Le Dantec
auteur de la musique
de la 11^e partie
du concert.



La chorale de S^{te} Jean
ne prétend pas mieux chanter
que les autres; elle se contente de chanter
des choses que les autres ont négligé trop longtemps
de chanter.

JP

1. Chansons d'autrefois

mélodies recueillies
dans le "Vannetais"
par M. Bouleon recteur de S. Jean

1) Présentation de la Chorale

a) Doit omb ni amma : Nous sommes venus vous dire joyeusement notre chanson.

Nous l'aimons, aimez la.

b) Bleu bug : nous sommes du pays de la bruyère et nous célébrons sa poésie.

2. une veillée en 3 parties (suivre sur le recueil imprimé les chiffres indiquent les pages,

A a) Re bel amzer p. 3. Longs longtemps le Breton est demeuré timide et craintif, qu'il prenne enfin conscience de sa valeur.

b) Sjalann e hra p. 4. Il fait jour, semeur va semer le bon grain. Sème abondamment. La terre doit nourrir ses habitants.

3) A pre oer en armeier p. 5. Durant mon service militaire je me suis fâché contre ceux qui me persécutaient à cause de ma langue.

4) Karamb bro hun zaden p. 6. Aimons le pays de nos pères, il est incomparable.

5) La noce de Kerhuiton - plaisant vie, p. 7

6) L'abus du petit verre " page 9.

7) Glan e zou hag avel - supplément p. 2.

choeur à 3 voix, harmonisation Mayet
organiste à quimper

Repos. _____

Supplément au recueil "Sonnenieu"

1. Deit omb ni aman - laridon, laridon den. ge
Deit omb ni aman - arseit laret t'oh ur son
Cheleuet hi mat hay e vleuei hou halon
Ni hi hav ni brau... Ha ni hi larou atou
Sonnet hi eue' - Hay hou halon endou joe.

2. Bleu brug.

- a) Bud a brech chuel, cheleuet - Ur sonnen a neue' sauet
Saut e bet e bro quened - Eit inoureur er Bleu brug.
b. Genembri e bro San Yehann - Er brug e zou stang epeblann
Sellet duhont, sellet du-man - Ne huéleët mit bleu brug.
c. Er brugul hay er vugulez - E kastum ou lonnet er meaz,
N'en des plig adur arseit, mit e' sellet er bleu brug.
d. Genembri ni psautred ha merhed - Get er brug e hra ou faket
Ha merch er garanté vrassan - Zou reit berjet get bleu brug.
e. Resuet ta get San Yannis - Er brug man e rant d'ou brug.
Eit laret dehi a galon - Karant berjet er bleu brug.

3 Skol tiegeh (école ménagère)

- (α.) + Kentysel em bou uigent vle
aveu d'ignorance } Ha freta e houiant me' - peur tieh.
+ En oed de vout diméet - Ne houian houah gobet ket.
+ Ne houian g ober nitra - Pa memb gourud mem bara.
+ Me iei enta d'er skol se - Rak goude mem behé ké'.

2. B. + Se venneët guber suben - Lakeit en hou kauter
 Secon d'ecole } Odevr. de veruein hay kig abar. Meit né er quiner.
 + get un tam kig en hou flot hoarn, lakeit haik haougnon
 karot ha pour, ha hui karou; Sallet com'ça sent bon.
 + grocit suben kig pé suben iar der sul pé dieu jouil
 ha suben leh pé ligumaj eit en dieu vigil.

C.
 Résultats. + Me morh hui e horii kéguinein
 bet oh bet. er stol e' tiskain?
 - Me horii jrenaus guber suben - suben get kig pé amouner
 Ha mem me mam pé garehen me rehé ur' yulienn
 + Ha de greis - ti eit er véren -
 Petra vou arlerh er suben?
 - Un tam kig get ur sans tomat - ken huek ma venneutli.
 Hou fiziet bet en diskoe - en ur laret mat e. kat

glan e zou hay ar el, en noz zou e' tostet, en noz zou e' tos
 kant, Hiraeh mes de seu el mo-ten melin kerhat, her.
 reh mes de seu el mo-ten melin kerhat.

traduction littérale: Il y a pluie et vent - la nuit approche (3/4)
 Hiraeh mes de seu el mo-ten melin kerhat.
 Dans ce fascicule toutes les traductions seront aussi littérales que possible.

Le Cidre Goed er Vretoned

paroles
de M. Le Bayon

parlannerie
chantée
par la chorale
de Saint Jean
Brevelay

musique
de M. L. Dantès



Droits réservés.

1. On digemer

• E me zi, e'hanie en Eutru Doué
M'hou tigemmer, mem broiz karet get leunie
Ere ma splann hoak en de
ar er mizeu goleit a fresh neué....
••• Eru géré eit en digemer mat
E huié grait l'emb p' hui es
E disshet a vandemat
En hou ti eit tanhoat
Er chist neué, ha laret t'oh igrés mat;

M'hou tigemmer, o mem broiz get leunie
E Ni e lard'oh, mestr ag en t'e. Kant breigere.

1. L'accueil

• Chez moi, pour Dieu
je vous accueille avec joie
Pendant qu'il fait jour
et que les champs perdent leur fruit
• Merci du bon accueil
que vous faites à une bande
joyeuse accourue pour
gouter le cidre nouveau, et
trinquer à votre santé.

Chers voisins l'accueil est joyeux
chez moi : cent fois merci.

1. 2. Gañoamb er chistr.

• Gånõamb er chistr e veru er chudel
 N'en deschet er bed irvaj quel.
 He frond hemb par e sau d'er pien.
 Fer cherriver ar em duel quen.
 • quel eit er quin - re quiv eit omb ni
 Er chistr e zou irvaj en ti.
 Aveit en doar pien des sehour
 Eit mab den pien de e hui^{de}sein gete
 glau ha chistr e zou huk ha flour^{de labours}.

Sonnamb, iramb, trie ma vou de
 Er chistr en hur bronizou Roue.
 Er chistr e ra nerh d'er vuhe, ohe.
 Gres mat d'oh hui - meste ay en ti
 Ha d'er vestrez gres mat eue
 Eourusted d'oh paid hou pu he.

Goitons le cidre qui
 pretille dans l'écuelle
 Il n'y a pas de meilleure boisson
 Son parfum monte à la tête
 des qu'il parait sur la table.
 Le vin - trop fort pour nous
 le cidre est notre boisson.
 La terre desseeche, se clame
 l'eau, le paysan au travail
 réclame le cidre, boisson favorite

chantons; buvons.
 Le cidre est Roi chez nous
 Le cidre donne du nerf, ohe
 a votre sante, maitre de cians
 a vous aussi, maitresse
 a tous deux, bon heur.

3. Melasion

Doné gelloudek ha mat
 eit ol hou jugale
 Eit d'itoned hou kar
 rak ma hies reit dehe
 Er chistr, irvaj hemb par
 ha grevit eit ou sehour
 Pe huezant er parken
 e dan sam ou labour.

gratitude.
 Dieu puissant et bon
 pour tous vos enfants
 Les Bretons vous aime
 parce que vous leur donnez
 Le cidre, incomparable boisson,
 qui les soutient, quand
 ils pieinent dans leurs champs
 sous le froit du travail.

1. Intron Varia er Bleu

Perak kement a vleu en arelennegi
 Ha kement a chistr e heb ti?
 Rak ma hun es gouiet, rere' kez hun tad eu
 Sed ain Intron Varia er Bleu.

N. Dame des fleurs fécondes.
 Pourquoi tant de fleurs
 et tant de cidre?
 Comme nos freres, nous avons
 se prier. N. D. des fleurs.

• En hie chapel, kollet du hont, er lanneu bras
 Edour goas kaden er que bras
 D'en neué-han-bras ha bihan. tolpret ins
 A seih lie tro ha tro, e bed Rouannez er vro
 • En vugale, deit get ou zud, a vandenmat
 E zou distet de baterat
 Eit ma vou bleu er havelieu, E Breih izel
 goaranted dre un El, Ge hueh er goas avel.
 • Cheluet pren aus e' Hamier
 Er chapel, d'en neué amzer ;
 Intron Varia er Bleu - Er que en hur partee
 E zou gustet ker brai
 Ma hun es eun cite' - ag er riu, ag er glieu
 Ag er priued, ha memb ag en erod
 E zibr, eit un vagein - Halon er fres krouet.
 • Intron V. er Bleu - kement a gavelieu
 E zou in hur bro - ri
 Ma hun es eun cite' - eun ma chomant goulé
 cheta perat e omb deit d'hou priedin
 Ma vou quiet enné bugalé e vleurin
 • Intron V. er Bleu en des hun cheluet
 Avalon ha Havel a fres e zou karget

Dans sa chapelle
 à l'ombre des bois
 au printemps, tous
 invoque la Vierge du pays.
 Les enfants
 prient pour qu'il y ait
 en Bretagne, beaucoup fleurir
 sous la garde de l'ange.
 • Voici la prière dite
 dans la chapelle :
 N.D. des fleurs, les arbres
 sont fleuris si bien
 que nous craignons gèles,
 pluie, vents, même les oiseaux
 qui doivent le fruit en fleurs
 • N.D. les berceuses
 sont nombreuses chez nous,
 qu'ils ne restent jamais
 vides. Fleurissez les de
 leurs fleurs, les enfants.
 Elle nous a exaucés; arbres
 et berceuses sont chargés.

5. Karamb

• Karamb en doar e ra demb fres bep ple
 aveit lakat eurrusted er vuhé ;
 Bretoned Breih izel, Karamb en doar freshus
 E ra dembur galon ker quii, ken ner hus.
 • Karamb en avalen - fre zoug bre bleu
 Hag er velin - fre flastr en avaleu ;
 Anvor, o doar freshus, a greiz Halon m'hou kar
 n'en des bro erbet - fect brau an en doar .

aimons
 aimons la terre qui
 nous fournit nourriture
 Bretons
 aimons notre pays . .
 Respectons
 les arbres fruitiers
 Bretagne pays unique
 nous t'aimons .

6. Me livorh: Mon verger a un arbre magnifique: un pommier:
 • E me livorh un avalen - aben den nean e sau e fen
 Ibé bleu en dès d'en neué han Siu er hogus e drez en nean
 • Bleu quen ha roz, boket erbet haeroh ne hel ket bout quellet
 ines pe zigoch en dilost-han - E ma me ha avalen haeran.

7. Deverrans.
 • Joup! ar er leueu - hag er festeu
 'I dan er gobännieul . ge' get leuine
 ha karanti. Hannamb er chistr neué
 • Joup nitra guelloh - eit er chistr kouh
 Moit er chistr iu vante . ge' un den geton
 e gan, e son, e grina e galon .
 'Je ia! ah! non des nitra quel er bed ma
 bit ur lom chistr ha kig ar er baron .
 • Er chistr e grina er galon, mes des lomba goch geton
 Ruz san egi hen en diwar; pen de re lan e vann erbar

Amusements.
 Joup! dans les aires
 dans les noces et les foires
 Vive le cidre nous cau .
 Le vieux cidre est bon
 le nouveau le surpasse
 Il fait chanter - il fortifie
 Rien ne vaut une bolée
 assésant pain et lard .
 Il fortifie
 il trahit aussi

8. Er peur (Le pauvre.)
 • Er peur en des he leh e pel ti ag er vro
 quel e geton ur bolad chistr eit potlad leh tro
 - ho'entret enta genemb peurteich Hlastkoue baria
 Ha laret temb ur pen sonn en eit prein er lom ma
 • Er peur e breiz igel e ia ne venn immen
 chistr ha bara pen des dober ean e houi ou goulon

Le pauvre breuvem peul
 aime le cidre plus que lait
 Errenquez
 et chantez,
 En chomant le pauvre
 sait demandes pain et cidre

9. Les Korrigans et les buveurs.
 Chete duh out doh hun gortoz - en oze gamed miliget
 Monteh ma vu kochet en noz - E fari e geh vzeignet.
 'Maz! hop! - allas! e men e omb ri, pel azoh en ti, - azoh hunguli
 e hortoz en de . Ha chistr, iwa' treisus ha miliget
 ur te heal ma omb er lann ma fariet.

Kroez er Sudard

La croix des victimes

Poème de M^{lle} Le maréchal — musique de M. Le Dantec.

a) Hochet é er sudard ar er bratel brezel
Fallet dre' er mari didruhé

E boen e zou achiu, Hay er nez get é mantel
En des gronnet e bevranté — allas!

b. Konouz el laherch gouin breman e zou taret
Feh ha renoz d'er sudard peur

Hri é bet e zeuch! hag é' vam breu d'raillet

N'hou des taret na bé, na leur!

Na bé! na leur! mes Breiz izel

En des choug é bugalé

Hbi e saou Kroezieu i huel

Emag hé sudard étal dé

Er brechen mari avit é vro

En drespét d'er mari e viou. —

• Dou gant mil hanu e vou merched

ar mein talet er kroezieu — si

Rag dou gant mil a vretoned

Eit er vro e bras ou buhé. —

• Er rumaden tud é prasin

ar hun lerk en hun prazieu

Doh er groez e zeide stouein

get haranté hou fédenne.

• Get haranté ha get grad vat

Rak er sudard el hun balver

En des reit goéd é hoakiad

avit soein ol é vrede. —

Traduction. a) Le soldat est tombé,
fauché. Son tourment est fini, il
git dans la nuit lugubre.

b) Un silence de mort règne. Le ca-
deux de la victime ne reçoit ni tombe
ni cercueil. Hélas, mais la Bretagne
n'oublie pas ses enfants, elle dressera
des croix et la statue de son soldat
auprès. Le soldat mort vit dans le cœur.

• 200.000 noms seront inscrits
• Les générations s'agenouilleront
avec amour et frémiront.

Le Christ a versé son sang pour
l'humanité, le soldat verse le
sien pour la France.

Le soldat tombé au champ d'honneur
malgré la mort vivra.

Breih izel mem bro... sehet hou tereu
 Ha saiet hou pen dirag er propleu
 Rag hou suolar ded e' partk en engan
 'E meek er re' vot e' e' er huellan.
 Inour, milguch inour d'er brez elver
 En des preket get e' vabe' Hun liberte'.
 Breih izel mem bro, karet er labour
 Karet er rehted, er mad, en inour
 Ha gouiet dihuem doh preb fallante'
 Er preah gouiet dre' hou jougale'.

Bretagne, sèche tes pleurs
 relève la tête devant les nations
 Ton soldat combattant fut
 le meilleur des meilleurs
 mille fois honneur au combat
 tant qu'il par sa mort a payé
 la liberte'.
 maintenant arme le
 travail, la sagesse, le bien
 Sache conserver la paix
 gagnée par tes enfants.

Kenavo - adieu.

1. Hamm et hun ès a galon vat
 En inour d'er vro ha de zoué
 Mal e' klommein kent um quitat
 get ur sonnen hun harante'.
 • Kenavo d'oh. quir Bretoned
 Bleuein e' vira er leuine
 E preb kalon, doh hou tuiele
 Inour d'oh hui ha tougere'.
 • Sonnet hun ès, breder karet
 E it hadem joé, s'ehion en dar
 Ha distkein d'en Disson laret
 'E ès Bretoned ar en doar...
 • 'E ès ar en doar ur vro kaer
 Loud vat ha kalonke enni
 Hag en des tau let e' splander
 ar hent en inour. kemb fari.

Nous avons chanté de bon cœur
 pour Dieu et le pays
 il est temps de conclure
 nous le faisons par un dernier
 chant.
 Adieu, vous Bretons
 La joie fleurit notre âme
 près de vous.
 Honneur à vous, et Merci.
 que notre chant, chers amis
 seme joie, sèche pleurs
 et apprenne à tous, qu'il y a
 des Bretonnants sur la terre;
 qu'il y a un pays,
 braves gens de dans
 qui gardent intact le sen-
 timent de l'honneur.

Der Bretoned gloer hag inour de Vro Bretoned

- B. a) Er buqel. Le berger chante, mais pas aussi bien que le
 p. 16. rossignol, même avec sa "flavuit", il n'y réussit
 pas, et cela l'attriste
- b) Er buqelz: j'allais donner des fleurs à la bergère, mais je
 p. 18 n'ai aperçus qu'elle chantait en Français, et les
 fleurs me sont tombés des mains.
- c) En hou kavel. Dans ton berceau, mon enfant
 p. 22 dors sous les yeux de ta mère.
- d) Hou mam - Votre mère, enfants
 p. 20 Ne vous en souvenez vous pas.
- e) Me oerig feur. Le petit berger a égare son petit agneau
 23 il pleure
 Petit agneau, reviens ou je meurs.
 chœur à 3 voix

Repos.

C. Chansons à ritournelles:

- a) L'écurcil = er rah hoet p. 13 Plaisanterie
- b) La jipe du vicus = Pmje er boulom p. 15 "
- c. 4 ob er des choéjet - fragment de la noce
 8 chœur à 3 voix.

Repos

3. *Alk'ic* en eurusted = La clé du bonheur
 p. 24. allégorie en 10 couplets

chantés sur des mélodies différentes.

Si le temps le permet, chaque mélodie sera chantée 1 fois en solo
 et deux fois en chœur. Ces mélodies toutes populaires ont été har-
 monisées comme les chœurs ci-dessus par M. l'abbé Mayet organiste
 de la cathédrale de Quimper pour la chorale de S. Jean qui les
 chante pour la 1^{re} fois.

Les avis maternels
 } sont la vraie clé du bonheur
 dernier couplet

2. Chansons d'aujourd'hui

œuvres musicales
de M^o J. P. Le Dantec
fondateur de la chorale de St Jean
actuellement maître de chapelle
à Saint Louis de Lorient

1. Sau - le Réveil de la Bretagne.
solo et chœur.
2. Broez en su dard - le monument des victimes
Cantate composée pour la bénédiction
du monument de saint Jean.
3. Gaed er Bretoned
Le Cidre p. 3 du supplément
œuvre inédite
4. En Breeden.

"La noce bretonne" quelques fragments
selon le temps disponible.

La 2^e édition est épuisée.

La traduction des morceaux chantés
sera donnée de vive voix.

adieu: *Kenavo*

Chœur final suivie de
l'acclamation à la Bretagne

3^e couplet de la "clé du bonheur":

Le long des chemins que j'ai
suivis loin de ma Bretagne
je n'ai pas trouvé la porte
du bonheur.

Les feuillets d'ethnographie au compte des gravures J.P.

